МЕЖЪЯЗЫКОВЫЕ СООТВЕТСТВИЯ В СЕМАНТИЧЕСКОМ ПОЛЕ «ЗАПАХ» В РОМАНСКИХ ЯЗЫКАХ

INTERLANGUAGE EQUIVALENTS IN THE SEMANTIC FIELD "SMELL" IN ROMANCE LANGUAGES

I. Fedorova
Yu. Ilina
E. Grebenkina

Summary: The article presents a comparative analysis of the lexemes that constitute the semantic field "smell" in French, Italian and Spanish. The material of the study was nouns with the meaning "smell" fr. odeur, it. odore, es. olor; fr. parfum, it. profumo, es. perfume; fr. arôme, it. aroma, es. aroma, etc., as well as verbs with the meaning "smell" (transitive verb), "smell" (intransitive verb), selected from lexicographic sources. The scientific novelty of the present research lies in the fact that it deals with lexemes with a common semantic feature in three closely related Romance languages. As a result of the study the following conclusions are made. Among the considered lexical units with the meaning "smell" there are those that are cognates and almost completely coincide in semantics, and those that do not have equivalents in the considered closely related languages while having a narrower semantic volume.

Keywords: olfaction, olfactory vocabulary, language, smell, comparative study.

Федорова Ирина Александровна

к.филол.н., доцент,

Удмуртский государственный университет (Ижевск)

sourirefr@gmail.com

Ильина Юлия Николаевна

к.филол.н., доцент,

Удмуртский государственный университет (Ижевск)

julianik23@mail.ru

Гребенкина Есения Константиновна

ассистент

Удмуртский государственный университет (Ижевск)

esenia.grebenkina@yandex.ru

Аннотация: В статье представлен сопоставительный анализ лексем, составляющих семантическое поле «запах» во французском, итальянском и испанском языках. Материалом исследования послужили существительные со значением «запах» фр. odeur, ит. odore, исп. olor, фр. parfum, ит. profumo, исп. perfume, фр. arôme, ит. aroma, исп. aroma и др., а также глаголы со значением «пахнуть», «нюхать», отобранные из лексикографических источников. Научная новизна данной статьи состоит в том, что в ней рассматриваются лексем с общим семантическим признаком в трех близкородственных романских языках. В результате исследования обнаружено, что среди рассмотренных лексических единиц со значением «запах» есть те, которые являются когнатами и почти полностью совпадают в семантике, и те, которые не имеют эквивалентов в рассматриваемых родственными языках, при этом обладая более узким семантическим объемом.

Ключевые слова: семантика слова, значение, романские языки, ольфакторное пространство.

Актуальность темы исследования обусловлена тем, что ольфакторные ощущения являются не только одними из самых древних и важных способностей человека, благодаря которым мы получаем информацию об окружающей среде, но и социально-историческим культурным феноменом [1; 4; 13; 15]. На протяжении истории в разных языках сформировались разные семантические поля, связанные с понятием «запах», хотя некоторые считают, что «языка запахов не существует и люди плохо умеют называть запах» [13; 14]. Изучение и сопоставление семантики лексем, формирующих данные поля в близкородственных языках (французском, итальянском, испанском), представляет, на наш взгляд, научный интерес не только для лексикологов, но и для преподавателей, которые много работают над постоянным расширением лексического запаса студентов [16]. Цель исследования – провести сопоставление лексем, составляющих семантическое поле «запах» во французском, итальянском и испанском языках. Для достижения поставленной цели необходимо решить следующие **задачи:** 1) выявить во французском, итальянском и ис-

панском языках лексические единицы со значением «запах», а также «пахнуть» и «нюхать»; 2) провести семантический анализ выявленных единиц при помощи лексикографических источников (одно- и двуязычных словарей); 3) определить сходные и различные лексические значения найденных лексем в трех языках.

Анализ изучаемого корпуса слов был проведен с помощью сопоставительного метода, методов компонентного и контекстологического анализа, а также метода лексико-семантических групп.

Теоретической базой послужили исследования лексикологии, относящейся к семантическому полю «запах». Данные языковые единицы изучаются также под терминологическим обозначением «лексика ольфакторного восприятия» (работы Одинцовой М.В., Павловой Н.С., Токмачевой М.А. и др.) [9; 10; 11]. Попытки освещения данной проблематики нашли отражение в русле когнитивной лингвистики. В одной из новейших работ, автором которой является Халльштайн А.В., предметом

рассмотрения является концептосфера «ольфакторное пространство» [12]. А.А. Колупаева относит концепт «запах» в группу перцептивных концептов и характеризует его как «свойство предметов и явлений, воздействующих на обоняние человека и животных» [3]. Широко известны также лингвистические исследования в этой области таких отечественных и зарубежных ученых как: Р.Ф. Брылева, Е.В. Гейко, О.Н. Григорьева, Д.И. Медведева, Н.А. Николина, S. David, D. Dubois, C. Rouby, B. Schaal и др. В их работах ольфакторная лексика освещается с разных сторон и на примере разных языков и культур. Необходимо также отметить ряд работ посвященных глаголам обонятельной семантики [6; 7; 8]. Проведенный теоретический обзор показал, что языковые соответствия недостаточно изучены, в частности, в родственных языках.

Практическая значимость данного исследования заключается в том, что его результаты можно использовать в качестве иллюстративного материала в курсе лексикологии романских языков, а также в мультилингвальном образовании при обучении нескольким романским языкам одновременно.

Значимость в жизни человека основных чувств, таких, как зрение, вкус, слух, обоняние, осязание, сложно переоценить, так как информацию о мире мы получаем главным образом посредством воздействия на рецепторы органов чувств. Сенсорный уровень познания является базовым для всей когнитивной деятельности индивида [9, с. 117]. Значимые сенсорные образы, воплощаясь в языке, становятся достоянием целой культуры [5]. Многие исследователи отмечают доминирующее положение аудиовизуального восприятия в жизни человека, поэтому лексические единицы и большое количество фразеологических оборотов, их обозначающих, превосходят количество слов и оборотов со значением ольфакторного и вкусового видов восприятия. Ольфакторные (обонятельные) ощущения позволяют воспринимать запахи, и именно эта способность является с точки зрения эволюции одной из самых древних и важных, так как дает возможность ощущать наличие пищи, других особей или опасности. Запахи, выделяемые разными живыми организмами, могут притягивать или отпугивать, выступать своего рода сигнализацией. Они воздействуют на нас на физическом, психологическом, социальном уровнях. Запахи имеют большое значение в межкультурной коммуникации, так как являются стимулом побуждения к общению или отказом от коммуникации из-за неприятного запаха.

При изучении лексикографических источников нами были выделены следующие лексические единицы со значением «запах»: во французском языке это *odeur, parfum, arôme, bouquet, effluve, fragrance*, в итальянском – *odore, profumo, aroma, fiato, fragranza*, в испанском – *olor, perfume, aroma, fragancia, viento, bouquet, tufillo*. Далее

рассмотрим более подробно каждую из выделенных лексических единиц, а также проведем сравнение с когнатами в трех языках.

Основными лексемами со значением «запах» в рассматриваемых языках являются фр. *odeur*, ит. *odore*, исп. *olor*. Французское и итальянское слова происходят от латинского слова *odor, -oris* «запах». Из анализа французских лексикографических источников следует, что слово *odeur* имеет обобщенное значение «запах, аромат», который исходит от человека, существа или предмета, воспринимается органами обоняния и может вызывать разнообразные ощущения (приятные и неприятные). Кроме запаха, это слово может употребляться в значении ольфакторного ощущения от, например, соленой воды или воздуха. Необходимо отметить, что во французском языке используется конструкция *odeur de +* для конкретизации запаха (*odeur des feuilles, des roses, du pain* – «запах листьев, роз, хлеба»).

Ключевой лексемой со значением «запах» в итальянском языке является существительное *odore*, которое трактуется как чувство обоняния, производимое маленькими частицами, исходящими от живого существа или предмета. Данное слово во множественном числе имеет значение «травы, которые используются для ароматизации пищи». Для уточнения, чем пахнет, используется предлог *di*.

В испанском языке слово *olor* происходит от *olor, oloris*, использовавшегося в народной латыни и также имевшего значение «запах». Корень *ol-* является более поздним вариантом латинского корня *od-*. Примечательно, что в латинском языке, как и в итальянском и испанском языках, это существительные мужского рода, а во французском женского. Но это не единственный пример перехода слова с суффиксом *-eur* в женский род во французском языке (ср. *chaleur, couleur* и т.д.). Примечательно, что в итальянском и испанском языках, как и в латинском, это существительные мужского рода, а во французском женского. Лексемы *olor* и *odore* сохранили тот же грамматический род, что и в языке-источнике – латыни, а существительное *odeur*, как и ряд других слов с суффиксом *-eur*, перешли в класс слов женского рода.

Основным значением существительного *olor* в испанском языке является «запах», т.е. аромат (истечение мельчайших частиц) от тела живого существа или предмета, который воздействует на обоняние. Часто сопровождается дополнением, вводимым предлогом *a*, который уточняет разновидность запаха (чем пахнет), реже встречается предлог *de* для введения такого дополнения. Кроме этого, существительное *olor* также имеет переносные значения «надежда», «обещание», а также «предчувствие», «подозрение» о том, что что-то скрыто или вот-вот произойдет, именно с этим значением свя-

зано устойчивое выражение *estar alguien al olor* «поджидать удобный случай, быть начеку». Также в испанском языке это слово имеет значение «обоняние», однако в современном испанском языке в этом значении слово не используется, и оно указывается в словарных статьях с пометкой «устаревшее». Сочетание *de olor* можно перевести как «ароматный».

Далее рассмотрим устойчивые словосочетания, встречаемые в рассматриваемых языках. В них приятный запах часто ассоциируется с праведностью, святостью, так выражение фр. *odeur de sainteté* ит. *odore di santità* переводится как «благоухание святости», что означает аромат, исходящий, согласно религиозным представлениям, от тела или могилы умершего святого или от реликвии. В основе данного выражения лежит перенос значения «хороший запах – положительная оценка, хорошая репутация, слава». Например, фр. *mourir en odeur de sainteté* «умереть святой смертью, в святости», *vivre en odeur de sainteté* «слыть святым». В современном испанском языке выражение *en olor de santidad* также обозначает «в славе, с репутацией святого» и используется, как правило, с глаголами *vivir* «жить» или *morir* «умереть».

Однокоренной существительному *olor* испанский глагол *oler* имеет множество значений, среди которых можно выделить два блока. Первый касается обоняния, то есть того, кто воспринимает запах: это значение «чувствовать запахи», то есть имеется в виду способность воспринимать запахи, «нюхать», то есть почувствовать какой-то конкретный запах, и, кроме этого, у этого глагола есть и переносные значения, перекликающиеся со значениями однокоренного существительного. Так, например, у глагола *oler* есть значение «чуять, догадываться», то есть иметь какие-то предчувствия по поводу будущих событий, например: *me huele que será niña* «чувствую, что будет девочка» (когда будущая мама гадает о поле своего ребенка). А также он может обозначать «вынюхивать, разнюхивать», то есть интересоваться, старательно разузнать о делах других с целью воспользоваться этой информацией.

В отличие от испанского *oler*, производный французский глагол *odor* и итальянский *odorare* малоупотребительны и считаются устаревшими единицами. Однако итальянский глагол имеет схожие с испанскими значения «чувствовать, чуять», например: *odorare il vento* «знать, откуда ветер дует». В значении «чувствовать запахи» используется глагол *sentir* во французском и *sentire* в итальянском, которые произошли от латинского слова-источника *sentire* с более широким значением «чувствовать, ощущать». Эти глаголы в сочетании с существительными передают как прямое значение «нюхать», так и переносное значение «почуять неладное, догадываться о плохих событиях». Например, фр. *sentir le fagot* «пахнуть ересью, внушать подозрение»; *sentir le gibier* букв.

«пахнуть виселицей», *sentir le brulé* букв. «пахнуть жареным»; *sentir le moisi* букв. «пахнуть плесенью», то есть принимать скверный оборот [8, с. 188].

В итальянском языке существуют подобные выражения: *sentire di polvere (di rissa)* «пахнуть порохом (ссорой)»; *sentire di frittata (di bruciato)* «тут что-то не ладно, здесь пахнет жареным»; *sentire di tempesta* букв. «пахнуть грозой», так говорят, когда приближается опасность, и так же, как и во французском языке. В испанском языке глагол *sentir* обладает значениями, схожими с упомянутыми глаголами в рассматриваемых языках: «почуять», «нюхать», например, *se siente el olor a alcohol* «пахнет алкоголем». Как мы видим, для передачи значения «пахнуть» во французском языке используется безличная конструкция + прямое дополнение *cela (ça) sent mauvais*, в итальянском и испанском тоже используется безличная конструкция, однако с возвратным глаголом: *si sente odore di polvere*.

Во втором блоке значений испанского глагола *oler* можно выделить значения, связанные с предметом или лицом, от которого исходит запах. Сюда можно отнести «пахнуть, испускать запах», при этом речь может идти как об аромате, который улаживает обоняние, так и о неприятном запахе, вони, которая причиняет неудобство. С этим же связано и переносное значение «пахнуть, попахивать», т.е. казаться, иметь признаки или внешний вид чего-то, чаще всего плохого. Отсюда выражения *no oler bien* и *oler mal* «плохо пахнуть», то есть пахнуть неприятностями, выглядеть подозрительно, не внушать доверия. В этом смысле с этим значением испанского выражения сближается французский оборот *être en mauvaise odeur* «пользоваться дурной репутацией».

Еще одно испанское устойчивое словосочетание, включающее глагол *oler* – *andar/ estar oliendo donde guisan* досл. «чуять, где варят», т.е. чуять поживу, искать подходящие возможности для удовлетворения своих интересов. В итальянском языке наблюдается похожее значение глагола *odorare*: *questa faccenda odora d'imbroglio* «дело пахнет керосином».

Фр. *parfum*, ит. *profumo*, исп. *perfume* произошли от латинского глагола *fumare* «дымить, дымиться, окуривать» и префикса *per* «посредством, через», и обозначали выделение ароматической субстанции при горении некоторых пахучих растений или ароматических масел. В трех рассматриваемых языках в этом случае имеется в виду только приятный запах. Также есть значения, связанные с первоначальным значением слова и имеющие связь с религиозным культом: «благовоние, благовонное вещество», «ладан», «фимиам». Более позднее значение этого слова связаны с парфюмерной промышленностью: «духи», то есть вещество, которое используется для того, чтобы придать приятный запах.

Французское слово *parfum* входит в состав разговорного выражения *mettre au parfum*, что переводится как «ввести в курс дела, проинформировать». Вероятно, значение этого выражения связано со шлейфом тонкого приятного аромата, который оставляют духи и по которому возможно догадаться о личности человека. При выборе мороженого во Франции у вас спросят *Quel parfum de la glace préférez-vous?* «Какой вкус мороженого вы предпочитаете?». В испанском же языке в этом случае скажут *sabor* «вкус» или *aroma*, обозначающего пищевой ароматизатор. В отличие от французского и испанского языков, итальянское *profumo* обладает помимо перечисленных еще значением «дух, налет, оттенок»: *profumo di sentimentalità* «налет сентиментальности»; *questa melodia ha un profumo di romanticismo* «от этой мелодии пахнет романтикой».

Глагол фр. *parfumer*, ит. *profumar*, исп. *perfumar* связан со всеми значениями однокоренного существительного, и, соответственно, может иметь значения: «окуривать», ароматизировать что-то при помощи сжигания душистых веществ; «надушить», нанести духи для придания приятного запаха; «благоухать», источать приятный запах.

Слова фр. *arôme*, ит. *aroma*, исп. *aroma* происходят от греческого слова, обозначавшего цветок пахучего растения акации. И одним из значений в испанском языке до сих пор является «цветок акации», однако наиболее частотным является «аромат», то есть очень приятный запах, благоухание. Кроме этого, слово может обозначать и нечто, испускающее этот приятный запах, будь то пахучая смола, мазь, древесина или трава, но данное значение в современном языке встречается редко или характеризует, что приятно пахнет, со значением «пахучесть». В узком смысле в испанском языке слово *aroma* также используется в значении «букет», когда речь идет об описании вин. Фр. *aromatiser*, ит. *aromatizzare*, исп. *aromatizar* не имеют множества значений и обозначают «ароматизировать», придавать чему-то приятный запах.

Слова фр. *fragrance*, ит. *fragranza*, исп. *fragancia* происходят от лат. *fragrantia*, отглагольного существительного, от *fragrare* «источать приятный запах». В современном испанском языке используется в значении «благоухание, аромат», когда речь идет о легком, упоительном запахе, в том числе о запахе кушанья. В переносном смысле это слово используется со значением «добрая слава (о человеке)», когда речь идет о добром имени кого-то, о его добродетелях.

Слова фр. *effluve*, ит. *fiato*, исп. *efluvio* происходят от латинского *effluviu* «истечение», связанного с глаголом *effluo*, *-fluxi*, *-ere* «вытекать, разливаться». Слово обозначает «аромат», в случае, когда надо описать это явление как испарение, истечение мельчайших частиц. Также используется в химической терминологии для

обозначения испускания частиц.

Испанское слово *viento* используется в разных значениях, среди которых основными являются «воздух», «ветер». Среди значений слова встречается и интересное нас «запах преследуемого животного, птицы», то есть запах, который оставляет за собой добыча на охоте. Также у этого существительного есть и значения «чутье», «нюх». Если исходить из того, что три изучаемых языка относятся к романской группе языков, которые образовались на лексической основе народной латыни, то необходимо обратиться к таким словам как *vent* во французском и *vento* в итальянском, следуя принципу аналогии. Такие слова существуют, но только со значением «ветер». Согласно дифференциации народной латыни, каждый романский язык развивался по-своему, поэтому фр. *flair* «нюх, чутье» происходит от глагола *flairer* «нюхать, чують» от нар. лат. *flagrare*, кл. лат. *fragrare*. А итальянский язык заимствовал слово *usta* «нюх, чутье, след животного» из северо-немецких диалектов *nusta*, *nusten*.

Кроме вышеупомянутых лексических единиц значением «запах» обладает и французское слово *bouquet* (произошедшее из нормандского диалекта французского языка), когда речь идет о букете вина или ликера. В этом значении слово было заимствовано испанским языком и прошло орфографическую адаптацию в виде *biqué*, тем не менее, первоначальное французское название также встречается. Французское слово *bouquet* было заимствовано итальянским языком для обозначения аромата вина, масла или уксуса, хотя в этом значении может использоваться и слово *aroma*.

Еще одно слово, имеющее отношение к гастрономии – испанское *tuffillo* «запах, благоухание», часто используется в следующем сочетании *tuffillo de cocina* «кухонный аромат», когнатом которого в двух других языках нами не выявлено.

Таким образом, рассмотрев семантическое поле «запах» в трех близкородственных романских языках, можно прийти к выводу, что, в целом, наблюдается общность на уровне компонентов данного поля в трех языках, т.к. большая часть представляющих это поле лексем являются когнатами и сходны как на уровне графики, так и на уровне семантики (например, фр. *parfum*, ит. *profumo*, исп. *perfume*). В ином случае лексемы могут быть когнатами, однако разнятся в семантике, например, только исп. *viento* можно включить в данное семантическое поле испанского языка, тогда как фр. *vent* и ит. *vento* не войдут в поле «запах» в рассматриваемых языках за неимением значений, похожих на испанское. Подобное исследование может быть продолжено сопоставительным анализом лексики со значением «неприятный запах» или нахождением лексических соответствий на примере неродственных языков.

ЛИТЕРАТУРА

1. Бессчётнова Е.В. Социальные коннотации запаха // Интеракция. Интервью. Интерпретация, 2016. – Том 8. – № 11. – С. 27–43.
2. Брылева Р.Ф. Сопоставительный анализ ольфакторных прилагательных с отрицательно-оценочным компонентом в русском, французском и башкирском языках // Вестник Башкирского университета, 2017. – Том 2. – № 1. – С. 148–154.
3. Колупаева А.А. Концепт «запах» и способы его репрезентации в русском языке: автореф. дис. . . . канд. филол. наук. – Тамбов, 2009. – 23 с.
4. Костяев А.И. Ароматы и запахи в истории культуры: Знаки и символы. – М.: URSS, 2020. – 144 с.
5. Медведева Д.И. Концептуализация запаха в русской и сербской лингвокультурах. Вестник РУДН, серия Теория языка. Семиотика. Семантика, 2016. – № 1. – С. 115–124.
6. Маринченко И.А. Функционирование глагола нюхать и его производных в парфюмерном дискурсе // UNIVERSUM: филология и искусствоведение, 2017. № 3 (37). – С. 24–29.
7. Мартынычева А.С. Компаративный анализ глаголов передачи сигналов для восприятия во французском и русском языках // Вестник Вятского государственного университета. Филологические науки, 2016. – № 11. – С. 69–73.
8. Моисеева С.А., Котенева И.А. Языковые характеристики и когнитивное основание номинативного значения глаголов обонятельной семантики (на материале французского языка) // Научные ведомости. Серия гуманитарные науки, 2010. – № 18 (89). – Вып. 7. – С. 117–122.
9. Одинцова М.В. Художественно-стилевая роль слов лексико-семантического поля «запах» в произведениях И.А. Бунина: аспекты номинации и предикации. Дисс. . . . канд. филол. наук. – М., 2008. 295 с.
10. Павлова Н.С. Лексика с семей «запах» в языке, речи и тексте. Дисс. . . . канд. филол. наук. – Екатеринбург, 2006. – 20 с.
11. Токмачева М.А., Кормильченко Ю.Э. Особенности ольфакторной лексики для выражения аромата во французском языке // Актуальные вопросы современной филологии и журналистики. 2017. № 4 (27). – С. 71–76.
12. Халльштайн А.В. Представление ольфакторного пространства в языковой картине мира новоанглийского периода. Дисс. . . . канд. филол. наук. – СПб., 2015. – 179 с.
13. Majid A., Burenhult A., Stensmyr M., Valk J. de, Hansson B.S Olfactory language and abstraction across cultures // The Royal Society. 2018. - <https://doi.org/10.1098/rstb.2017.0139>.
14. Majid A. Human Olfaction at the Intersection of Language, Culture, and Biology // Trends in Cognitive Sciences. 2021. Vol. 25. Issue 2. – P. 111–123.
15. Olofsson J.K., Pierchajlo S. / Olfactory Language: Context Is Everything // Trends in Cognitive Sciences. 2021. Vol. 25. Issue 6. – P. 419–420.
16. Rolletschek H. The Effects of Odor on Vocabulary Learning // Language Teaching Research. 2020. – <https://files.eric.ed.gov/fulltext/EJ1270078.pdf>. DOI:10.32038/ltrq.2020.18.02

© Федорова Ирина Александровна (sourirefr@gmail.com), Ильина Юлия Николаевна (julianik23@mail.ru),
Гребенкина Есения Константиновна (seniia.grebenkina@yandex.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»